

Name der Veranstaltung:	Audiovisuelles Übersetzen: Untertitelung von Kurzfilmen
Veranstaltungsnummer:	F177-a, F177-b
Klassen:	FAKII, FAK III, FAK IV Spanisch, Stufe 2/3 Spanisch
Dozent:	Sabine Martín Fernandez und Karin Kottenhahn
Modus:	2 Stunden 14-tägig im WS
Uhrzeit:	Do 08:00 - 09:35 Uhr ab dem 11.09.17

Die Studierenden erhalten einen Einblick in die verschiedenen Arten sowie grundlegende technische Fragen der Filmuntertitelung. Nach einer Einführung in die Handhabung der Untertitelungssoftware arbeiten wir anhand kurzer Sequenzen und übersetzen Dialoge aus der Ausgangssprache Spanisch in die Zielsprache Deutsch (ggfls. auch umgekehrt). Im Zentrum stehen sprachliche Strategien der Filmuntertitelung wie Textverdichtung und -verkürzung, Vereinfachung der Lexik, Umgang mit Wiederholung und Auslassung, Übertragung von kulturspezifischen Elementen wie Witz oder Wortspiel u.a.

Inhalte der Unterrichtsveranstaltung sind:

- Formen der audiovisuellen Übersetzung
- Kriterien für Synchronisation/Untertitelung
- Qualitäten des Übersetzers in der Postproduktion
- Arbeitsmarkt

- Analyse der Untertitel eines Videos zur spanischen Geschichte

- Einführung in technische Kriterien der Untertitelung
 - Spotten
 - Timecode
 - Standzeiten
 - Segmentierung
 - Verdichten
 - Gestaltung

- Schwierigkeiten des Übersetzers bei der Untertitelung
 - Fachsprache
 - Dialekte
 - Schimpfwörter
 - Muttersprache als Fremdsprache

- Technische Einführung in das Untertitelungsprogramm

- Auswahl von Kurzfilmen und Untertitelung durch die Studierenden

Ihre Fragen zum Kurs beantwortet Ihnen gerne: sabine.martin-fernandez@ifa.fau.de
oder Karin.Kottenhahn@ifa.fau.de